

# **Encontro da rede lusófona da Aliança internacional dos editores independentes**

**Lisboa (Portugal),  
de 27 de Setembro a 1 de Outubro de 2012**



## **BEM-VINDO A LISBOA!**

*Depois de Paris em 2007 e de Rio de Janeiro em 2009, temos o prazer de reunir os editores da rede lusófona da Aliança de 27 de Setembro a 1 de Outubro de 2012 em Lisboa, Portugal.*

*Este encontro será, antes de mais, a ocasião certa para, nos dias de 27 e 29 de Setembro, elaborar o balanço das actividades da rede desde 2009; reflectir sobre os meios de comunicação mais pertinentes para a rede; relembrar os desafios da edição independente e da bibliodiversidade na área lusófona; trabalhar nas próximas Jornadas Internacionais da Edição Independente, que terão início em 2013 com a realização de diversos workshops temáticos; e, no dia 1 de Outubro, reflectir e partilhar as suas experiências no campo do digital – desafio inegável no sector do livro.*

*Além destas reuniões internas na rede, vamos aproveitar a nossa presença em Lisboa para conhecer editores portugueses e, esperamos, alargar e dinamizar a rede lusófona da Aliança. Com efeito, desde 2009, Portugal deixou de estar representado na rede, tendo a editora portuguesa Campo das Letras cessado, infelizmente a sua actividade. É, pois, fundamental tecer laços duradouros com editores independentes portugueses para que se possam desenvolver co-edições e cessões de direitos; e para que se concretizem trocas profissionais solidárias entre os diferentes continentes. Estamos, pois, muito satisfeitos com o facto de várias editoras terem respondido positivamente ao nosso convite e agradecemos aos responsáveis dessas estruturas o facto de terem reservado um pouco do seu precioso tempo para nos reunirmos no dia 28 de Setembro, sexta-feira.*

*As nossas reuniões irão decorrer em diferentes locais:*

- no Instituto Francês de Portugal, graças ao acolhimento fantástico que nos reservou Émilie BETTEGA, responsável pelo Bureau du livre, que mais uma vez agradecemos por toda a sua atenção e disponibilidade;*
- na APEL (Associação Portuguesa de Editores e Livreiros), pelo intermédio de Miguel FREITAS DA COSTA, Secretário-Geral da Associação, a quem enviamos também os nossos sinceros agradecimentos;*
- na Livraria Ferin onde Henrique MOTA, director das Edições Princípia, nos abre as portas de forma extremamente simpática.*

*Este encontro não se poderia realizar sem a vontade e os esforços substanciais de Mariana WARTH e Araken GOMES RIBEIRO, que asseguraram a organização deste evento de uma ponta à outra e a quem dirigimos todos os nossos reconhecimentos.*

*Esperamos pois que, tendo em conta os meios humanos e financeiros implementados para este encontro, estes dias de intercâmbio e de debates venham a reforçar os laços humanos e profissionais tecidos entre as editoras lusófonas, favoreçam o nascimento de novos projectos, estimulem uma nova dinâmica na rede existente e gerem futuras parcerias entre o Brasil, a África lusófona e Portugal... em suma, que participem na construção constante da nossa Aliança e na difusão da bibliodiversidade.*

*Agradecemos a vossa presença em Lisboa e desejamos a todos encontros fantásticos!*

***Laurence HUGUES,  
pela equipa da Aliança Internacional dos Editores Independentes***

# AGENDA DO ENCONTRO

## Quarta-feira, 26 de Setembro de 2012

### Chegada dos participantes a Lisboa

#### Hotel Ibis Saldanha

Avenida Casal Ribeiro, 23

1000-090 – Lisboa

PORTUGAL

Tel.: (+351)21/3191690

Fax: (+351)21/3191699

### Qual o percurso a seguir a partir do aeroporto?

O hotel situa-se a cerca de 15 minutos do aeroporto. Pode optar por ir de táxi ou de metro.

- **Por táxi:** a viagem do aeroporto até ao hotel custa cerca de 10 euros. *A viagem ser-lhe-á reembolsada mediante apresentação da factura.*
- **Por metro:** apanhar a linha encarnada até à estação do Saldanha situada a 3 minutos do hotel a pé. *A viagem ser-lhe-á reembolsada mediante apresentação do título de transporte.*

## Quinta-feira, 27 de Setembro de 2012

### Encontro interno da rede lusófona

(dia reservado apenas para os editores que são membros da rede da Aliança)

#### Local: mediateca do Instituto Francês de Portugal (IFP)

Avenida Luís Bivar, 91

050-143 Lisboa

Tel. : (+351)21 311 14 00.

Fax: (+351)21 311 14 68

Encontro às 08:45 no hall do hotel para a ida para o IFP.

#### *Manhã*

*(09:30 – 11:30)*

#### Palavra de boas-vindas:

Recepção por Sophie LASZLO, Directora do Instituto Francês de Portugal, e por Émilie BETTEGA, responsável pelo Bureau du livre do Instituto Francês de Portugal.

Apresentação do encontro por Araken GOMES RIBEIRO (coordenador da rede lusófona) e Laurence HUGUES (directora da Aliança).

#### Desde 2009... quais são as novidades? (01:30) :

- Cada participante é convidado a apresentar a sua editora e respectivas actividades desde o encontro de 2009 mas também a evolução do contexto editorial do país nestes últimos anos.
- Araken GOMES RIBEIRO e Mariana WARTH apresentarão igualmente as actividades da LIBRE (Liga dos Editores Brasileiros) desde 2009.

*Pausa para café oferecida por Instituto Francês de Portugal (11:30 – 11:45)*

*(11:45 -13:00)*

Apresentação por Laurence HUGUES e Matthieu JOULIN dos **fundamentos da Aliança e respectivas actividades desde o último encontro de 2009:**

- Co-edições em diferentes redes;
- Centro de recursos (revista *Bibliodiversity*, trabalho à volta da noção de bibliodiversidade);
- Fundos de auxílio à tradução e à co-edição;
- Projectos digitais (estudo sobre a edição digital nos países em vias de desenvolvimento; Laboratório digital da Aliança);
- Criação do grupo persanófono;
- Dia “B”;
- Acções de patrocínio;
- Difusão/distribuição do fundo para a juventude “Leituras de África”;
- Encontros linguísticos e temáticos.

### *Almoço (13:30 – 14:30)*

Restaurante na proximidade da mediateca do Instituto Francês de Portugal (local a confirmar).

### *Tarde*

#### *(14:30 – 16:00)*

- Continuação da **apresentação das actividades da Aliança** por Laurence HUGUES e Matthieu JOULIN;
- **Apresentação e balanço das actividades da rede lusófona desde 2009** por Araken GOMES RIBEIRO, coordenador da rede.

### *Pausa para café oferecida por Instituto Francês de Portugal (16:00 – 16:15)*

#### *(16:15 – 17:30)*

### **Funcionamento da rede (debate e propostas):**

- Como (re)dinamizar a rede?
- Como melhorar e garantir a fluidez da comunicação na rede (ferramentas, métodos, etc.)?

### *Jantar de recepção (20:30)*

Encontro no hall do hotel às 19:00 para a ida para o restaurante.  
Local a confirmar.

## Sexta-feira, 28 de Setembro de 2012

### Encontro entre os editores membros da rede lusófona e os editores portugueses convidados

#### **Local : Associação Portuguesa de Editores e Livreiros (APEL)**

Av. dos Estados Unidos da América, nº 97 – 6º esq.

1700-167 Lisboa

Tel. : (+351) 21 843 51 80

Fax: (+351) 21 848 93 77

<http://www.apel.pt/>

Encontro no hall do hotel às 08:45 para a ida para a APEL.

#### *Manhã*

**(09:30 – 11:30)**

**Discurso de boas-vindas** de Miguel FREITAS DA COSTA, Secretário-Geral da APEL, a Associação Portuguesa de Editores e Livreiros.

**Discurso de boas-vindas da Aliança, apresentação geral da Aliança e respectivas actividades, da noção de independência e da bibliodiversidade** por Laurence HUGUES e Araken GOMES RIBEIRO.

#### **Apresentação dos editores da rede lusófona da Aliança:**

*Cada editor é convidado a apresentar a sua editora, as problemáticas do trabalho de editor independente no seu país bem como o seu interesse eventual em trabalhar com editores independentes portugueses:*

- Boitempo (Ivana JINKINGS);
- Contra Capa (Araken GOMES RIBEIRO);
- Chá de Caxinde (Jacques DOS SANTOS);
- Ku Si Mon Editora (Abdulai SILVA);
- LIBRE (Liga dos Editores Independentes Brasileiros, Araken GOMES RIBEIRO)
- Pallas Editora (Mariana WARTH).

*Pausa para café (11:30 – 11:45)*

*(11:45 – 13:00)*

### **Apresentação dos editores portugueses convidados**

A lista dos editores portugueses presentes neste dia será completada até à data do encontro – nem todos os editores portugueses contactados tinham respondido até à data de finalização deste programa.

*Cada editor é convidado a apresentar a sua editora, linha editorial, problemáticas editoriais (difusão, distribuição, digital, etc.) bem como as eventuais colaborações possíveis com os editores da Aliança.*

- Orfeu Negro (Carla OLIVEIRA);
- Teodolito (Carlos FERREIRA).

*Almoço (13:00 – 14:30)* com Joaquim Soares da Costa (Edições Texto & Grafia)

Restaurante na proximidade da APEL (local a confirmar).

*Tarde (14:30 – 16:00)*

### **Apresentação dos editores portugueses convidados**

*Cada editor é convidado a apresentar a sua editora, linha editorial, problemáticas editoriais (difusão, distribuição, etc.) bem como as eventuais colaborações possíveis com os editores da Aliança.*

- Zero a oito (Rita MOURA);
- Príncipia Editora (Henrique MOTA).

*Pausa para café (16:00 – 16:15)*

*(16:15 - 17:30)*

Intercâmbio entre os editores convidados e os editores membros da Aliança



# Sábado, 29 de Setembro de 2012

## Encontro interno da rede lusófona

(dia reservado apenas para os editores membros da rede)

Local: **Livraria Ferin**

Rua Nova do Almada 70-74

1249-098 Lisboa

Tel. : (+351) 21 342 44 22

Fax: (+351) 21 347 11 01

Web: <http://ferin.pt>

E-mail: [livraria.ferin@ferin.pt](mailto:livraria.ferin@ferin.pt)

Encontro às 08:45 no hall do hotel para a ida para a Livraria Ferin.

### *Manhã*

*(10:00 – 11:30)*

**Boas-vindas na Livraria Ferin.**

**Quais os projectos federadores para a rede lusófona?**

Quais são os projectos que interessam os editores e podem federá-los?

*Discussão animada por Araken GOMES RIBEIRO e Mariana WARTH.*

- As próximas Jornadas da Aliança (workshops preparatórios em 2013 e Assembleia dos Aliados em 2014);
- Encontros temáticos;
- Dia Internacional da Bibliodiversidade;
- Intercâmbio com outras redes (traduções, etc.);
- Stands comuns nas feiras do livro;
- Outros?

*Pausa para café (11:30 – 11:45)*

*(11:45 – 13:00)*

**Feira de projectos – “mini Frankfurt”:** *é pedido aos editores que apresentem um ou dois projectos editoriais da sua editora aos outros membros da rede, tendo em vista uma eventual*

*cessão de direitos ou de uma co-edição. Os editores podem também apresentar projectos dedicados a outras redes linguísticas, para uma eventual tradução, que a equipa da Aliança poderá ligar, no seu regresso a Paris, no quadro das outras redes linguísticas.*

### **Almoço (13:00 – 14:30)**

Restaurante na proximidade da Livraria Ferin (local a confirmar).

### **Tarde (14:30 – 16:00)**

#### **O alargamento da rede**

- Integração **de editores portugueses** na rede: balanço e perspectivas na sequência de encontros com os editores portugueses;
- Integração de **novos editores da África lusófona**

*Abdulai SILA (Ku Si Mon, Guiné Bissau) e Jacques DOS SANTOS (Chá de Caxinde, Angola) são solicitados para propor novos contactos de editores na África lusófona.*

### **(16:00 – 17:00)**

#### **Governança da Aliança e eleição do coordenador e do vice-coordenador**

- Lembrete dos princípios de governação da Aliança (coordenador, Comité Internacional dos Editores Independentes, Bureau, equipa, etc.) ;
- Eleição do coordenador e do vice-coordenador da rede lusófona;

### **Pausa para café (17:00 – 17:15)**

### **(17:15 – 18:30)**

- **Encerramento do encontro:** síntese das reuniões e recapitulativo das decisões tomadas;
- **Feedback dos editores sobre o encontro:** pontos positivos, pontos negativos.

*Discussão animada por Laurence HUGUES.*

## Domingo, 30 de Setembro de 2012

**Dia de turismo!**

**16:00**

Visite à Embaixada de França em Portugal no quadro das jornadas do património (a confirmar).

## Segunda-feira, 1 de Outubro de 2012

**Encontro dos membros da rede lusófona sobre o digital**

**Os editores portugueses são bem-vindos se desejarem assistir a este encontro**

**Local: Mediateca do Instituto Francês de Lisboa (IFP)**

Avenida Luís Bivar, 91

050-143 Lisboa

Tel. : (+351) 21 311 14 00.

Fax: (+351) 21 311 14 68

Encontro às 08:45 no hall do hotel para a ida para o IFP.

**Manhã**

**(09:30 – 11:30)**

**A edição digital na área lusófona**

**Interveniente:** Marie PELLEN do OpenEdition

- Apresentação das **actividades do OpenEdition**, nomeadamente em Portugal, intervenção de Marie PELLEN ;
- **Perguntas e trocas** entre os editores e Marie PELLEN.

*Pausa para café oferecida por Instituto Francês de Portugal (11:30 – 11:45)*

- Apresentação das **actividades digitais dos editores lusófonos**: o caso particular do Brasil; as iniciativas da LIBRE; as experiências e iniciativas na África lusófona;
- Quais são as expectativas dos editores lusófonos relativamente à questão digital? Como é que a Aliança pode acompanhar os editores lusófonos?

*Almoço (13:00 – 14:30)*

Restaurante na proximidade da mediateca do Instituto Francês de Lisboa (local a definir).

*Tarde livre*

# ANUÁRIO DOS PARTICIPANTES

## Editores membros da Aliança

### Jacques DOS SANTOS – Chá de Caxinde

Caixa Postal 5958

Luanda

ANGOLA

Tel.: +(244) 222 336 020

Fax: +(244) 222 334 400

E-mail: [kasseca@hotmail.com](mailto:kasseca@hotmail.com)

### Araken GOMES RIBEIRO – Contra Capa

Rua de Santana, 198 Loja – Centro

Rio de Janeiro - RJ 20 230-261

BRASIL

Tel.: +(55) 21 25 07 94 48

Fax: +(55) 21 34 35 51 28

Web: [www.contracapa.com.br](http://www.contracapa.com.br)

E-mail: [araken@contracapa.com.br](mailto:araken@contracapa.com.br)

### Ivana JINKINGS – Boitempo

Rua Euclides de Andrade, 27

São Paulo - SP 05030 030

BRASIL

Tel.: +(55) 11 38 75 72 50

Fax: +(55) 11 38 75 72 85

Web: [www.boitempoeditorial.com.br](http://www.boitempoeditorial.com.br)

E-mail: [ivana@boitempoeditorial.com.br](mailto:ivana@boitempoeditorial.com.br)

### Abdulai SILA – Ku Si Mon Editora

Bairro d'Ajuda, 2a fase

Caixa Postal 268

Bissau

GUINÉ-BISSAU

Tel.: +(245) 660 5565

Web: [www.guine-bissau.net/kusimon](http://www.guine-bissau.net/kusimon)

E-mail: [lai@bissau.net](mailto:lai@bissau.net)

**Mariana WARTH – Pallas**

Rua Frederico de Albuquerque, 56  
Rio de Janeiro / RJ 21050 840  
BRASIL  
Tel.: +(5521) 22 70 01 86  
Fax: +(5521) 22 70 01 86  
Web: [www.pallaseditora.com.br](http://www.pallaseditora.com.br)  
E-mail: [marianawarth@pallaseditora.com.br](mailto:marianawarth@pallaseditora.com.br)

**LIBRE (Liga Brasileira dos Editores)**

Rua Capitão Macedo, 166 / sala 4 - Vila Clementino  
São Paulo  
BRASIL  
Tel.: +(11) 5084.8202  
Web: [www.libre.org.br/diretoria.asp](http://www.libre.org.br/diretoria.asp)

**Editores convidados**

*A lista dos editores portugueses presentes neste dia será completada até à data do encontro – nem todos os editores portugueses contactados tinham respondido até à data de finalização deste programa.*

**Carla OLIVEIRA – Orfeu Negro**

Rua Gustavo de Matos Sequeira, n.º 39 – 1.º  
1250-120 Lisboa,  
PORTUGAL  
Tel.: +(351) 21 3244170  
Web: [www.orfeunegro.org/](http://www.orfeunegro.org/)  
E-mail: [coliveira@orfeunegro.org](mailto:coliveira@orfeunegro.org)

**Carlos FERREIRA – Teodolito**

Rua Padre Luís Aparício, n.º 9 - 1º Frt.  
1150-148 Lisboa,  
PORTUGAL  
Tel.: +(351) 218204208  
E-mail: [cvf.teodolito@gmail.com](mailto:cvf.teodolito@gmail.com)

**Rita MOURA – Zero a oito**

Rua Castillo 57 – 1.º Dt.º

1250-068 Lisboa  
PORTUGAL  
Tel.: +(351) 213 713 130  
Fax: +(351) 213 713 139  
web: [www.zeroaoito.pt](http://www.zeroaoito.pt)  
E-mail : [rita.moura@zeroaoito.pt](mailto:rita.moura@zeroaoito.pt)

### **Henrique MOTA – Príncipe Editora**

Rua Vasco da Gama, n.º 60 C  
2775-297 Parede  
PORTUGAL  
Tel.: +351 21 467 87 10  
Fax: +351 21 467 87 19  
web: [www.principia.pt](http://www.principia.pt)  
E-mail: [principia@principia.pt](mailto:principia@principia.pt)

### **Joaquim SOARES DA COSTA – Edições Texto & Grafia**

Avenida Óscar Monteiro Torres  
N.º 55, 2.º Esq.  
1000-217 Lisboa, Portugal  
Tel.: +(351) 217977066  
Fax: +(351) 217978103  
web: <http://texto-grafia.blogspot.fr/>  
E-mail: [texto.grafia@gmail.com](mailto:texto.grafia@gmail.com)

## **Parceiros locais**

### **Associação Portuguesa de Editores e Livreiros (APEL)**

Av. dos Estados Unidos da América, nº 97 – 6º esq.  
1700-167 Lisboa, PORTUGAL  
Tel.: (+351) 21 843 51 80  
Fax: (+351) 21 848 93 77  
[www.apel.pt/](http://www.apel.pt/)

### **Instituto Francês de Portugal (IFP)**

Avenida Luís Bivar, 91  
050-143 Lisboa, PORTUGAL  
Tel.: (+351)21 311 14 00  
Fax: (+351)21 311 14 68  
[www.ifp-lisboa.com/index.php/a-venir.html](http://www.ifp-lisboa.com/index.php/a-venir.html)

### **Livraria Ferin**

Rua Nova do Almada 70-74  
1249-098 Lisboa, PORTUGAL  
Tel.: (+351) 21 342 44 22  
Fax: (+351) 21 347 11 01  
E-mail : [livraria.ferin@ferin.pt](mailto:livraria.ferin@ferin.pt)  
[www.ferin.pt](http://www.ferin.pt)

### **Interveniente**

**Marie PELLEN** – Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)  
Cléo – CRIA  
Edifício ISCTE  
Sala 2N7  
Av. Forças Armadas  
Lisboa, PORTUGAL  
web: [www.lusopenedition.org/](http://www.lusopenedition.org/)  
E-mail: [marie.pellen@revues.org](mailto:marie.pellen@revues.org)

### **Coordenador da Rede Lusófona**

**Araken GOMES RIBEIRO**  
E-mail: [araken@contracapa.com.br](mailto:araken@contracapa.com.br)

### **Membros da equipa permanente da Aliança**

**Laurence HUGUES**  
E-mail: [lhugues@alliance-editeurs.org](mailto:lhugues@alliance-editeurs.org)

**Matthieu JOULIN**  
E-mail: [mjoulin@alliance-editeurs.org](mailto:mjoulin@alliance-editeurs.org)



# INFORMAÇÕES PRÁTICAS

## Morada e contactos úteis

### Hotel Ibis Saldanha

Avenida Casal Ribeiro 23

1000-090 Lisboa

PORTUGAL

Tel.: (+351)21/3191690

Fax.: (+351)21/3191699

[www.accorhotels.com/fr/hotel-2117-ibis-lisboa-saldanha/index.shtml](http://www.accorhotels.com/fr/hotel-2117-ibis-lisboa-saldanha/index.shtml)

### Laurence HUGUES

Telemóvel: + 33 (0)6 20 89 69 67

## Encargos com os participantes

No âmbito dos encontros de Lisboa, a Aliança toma a seu cargo:

- o seu **bilhete de avião** até Lisboa (no limite do orçamento previsto para o encontro, que lhe foi comunicado); é necessário não esquecer de entregar em Lisboa os justificativos que nos permitem o seu reembolso (facturas e bilhete de avião);
- **6 noites de hotel** (pequeno-almoço incluído) no hotel Ibis Saldanha, de 26 de Setembro a 2 de Outubro de 2012; as noites suplementares e os extras ficarão a cargo dos participantes;
- **6 almoços** (entre 27 de Setembro e 1 de Outubro) e **um jantar** (jantar de boas-vindas), as outras refeições ficarão a cargo dos participantes.

# AGRADECIMENTOS



Fondation Charles Léopold Mayer  
pour le Progrès de l'Homme

Todos os nossos agradecimentos à **Fondation Charles Léopold Mayer**, pelo seu fiel e precioso apoio.

A Aliança agradece a **Araken GOMES RIBEIRO** (edições Contra Capa à Rio de Janeiro) e **Mariana WARTH** (Pallas Editora) pela sua ajuda indispensável na organização deste encontro.



Agradecemos também calorosamente ao **Instituto Francês de Portugal** e, mais especificamente, a **Émilie BETTEGA**, pelos seus conselhos e apoio e por nos receber nas instalações da mediateca do Instituto Francês.

Agradecemos, por outro lado, à **Embaixada de França em Portugal** pelo acolhimento dado no decorrer das jornadas do património.



Os nossos sinceros agradecimentos também a **Miguel FREITAS DA COSTA**, Secretário-Geral da **Associação Portuguesa de Editores e Livreiros (APEL)**, por toda a ajuda prestada e por receber a reunião entre editores portugueses e editores membros da Aliança nas instalações da Associação.



Agradecemos a **Marie PELLEN** do **OpenEdition** pela sua intervenção e trocas feitas com os editores da Aliança.

Por último, este encontro não poderia ter ocorrido sem **os próprios editores**, pilares e **protagonistas essenciais da nossa Aliança**, que trabalham dia após dia na edição independente e na bibliodiversidade.

Associação de interesse geral com fins não lucrativos. Posição fiscal verificada junto das autoridades fiscais de Paris-Est (França). Contas de 2004 a 2011 certificadas por um contabilista especialista – gabinete SOFIDEEC, Paris (França). Utilização dos dados recolhidos pela Aliança no respeito pela lei francesa relativa à Informática e liberdade. Uma contabilidade analítica sobre as contas de classe 6 e 7 (receitas – encargos) para um melhor seguimento das atribuições de fundos. Os relatórios anuais (gerais e financeiros) da Aliança, validados pela Assembleia-Geral, disponíveis junto da equipa permanente e no sítio da Aliança.

Os documentos de comunicação da Aliança são impressos em papel reciclado. Os consumíveis utilizados pela Aliança são, na maior parte dos casos, resultantes da agricultura biológica e do comércio justo.

A Aliança agradece todo o apoio prestado pelos organismos e instituições parceiras: <http://www.alliance-editeurs.org/-A-Partenaires->



38, rue Saint-Sabin  
75011 Paris – FRANÇA  
[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)